No. 54817*

Peru
and
India

Memorandum of Understanding between the Republic of Peru and the Republic of India on co-operation in the field of geology and mineral resources. New Delhi, 13 July 2012

Entry into force: *14 November 2013 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Hindi and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Peru, 20 December 2017*

**No UNTS volume number has yet been determined for this record. The Text(s) reproduced below, if attached, are the authentic texts of the agreement /action attachment as submitted for registration and publication to the Secretariat. For ease of reference they were sequentially paginated. Translations, if attached, are not final and are provided for information only.*

Pérou
et
Inde

Mémorandum d'accord entre la République du Pérou et la République de l'Inde relatif à la coopération dans les domaines de la géologie et des ressources minérales. New Delhi, 13 juillet 2012

Entrée en vigueur : *14 novembre 2013 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, hindi et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies : *Pérou, 20 décembre 2017*

**Aucun numéro de volume n'a encore été attribué à ce dossier. Les textes disponibles qui sont reproduits ci-dessous sont les textes originaux de l'accord ou de l'action tels que soumis pour enregistrement. Par souci de clarté, leurs pages ont été numérotées. Les traductions qui accompagnent ces textes ne sont pas définitives et sont fournies uniquement à titre d'information.*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

MEMORANDUM OF UNDERSTANDING BETWEEN THE REPUBLIC OF PERU AND THE REPUBLIC OF INDIA ON CO-OPERTION IN THE FIELD OF GEOLOGY AND MINERAL RESOURCES

The Republic of Peru and the Republic of India (hereinafter individually referred to as 'Party' and jointly as "Parties");

Desiring to promote and expand bilateral relations in the field of geology and mineral resources between the two countries on principles of equality and mutual benefit on a long and enduring basis;

And convinced that this Memorandum of Understanding would form the basis of favorable conditions for development of bilateral relations;

Have reached the following understanding:

ARTICLE 1

The objectives of mutual cooperation between the Parties would interalia; include:-

a) Development of geological and mineral resources;

b) Promotion of investment in the area of mining and mining related activities;

c) Encouragement of transfer of technology between the Parties;

ARTICLE 2

The Parties shall promote co-operation, inter alia, in the following areas:

a) Prospecting, exploration and mining development;

b) Beneficiation of minerals;

c) Training of personnel;

d) Organisation of seminars to exchange views on development strategies;

e) Promotion of high-level and experts' visits to explore investment opportunities;

f) Regular exchange of information related to mineral resources / reserves, policies, mining laws / regulation and projects identified for co-operation;

g) Promotion of joint ventures in the area of geological studies and development of mineral deposits.

ARTICLE 3

The present Memorandum of Understanding can be amended or expanded on its terms and scope to the request of either of the parties and with their common understanding, by the subscription of an Addendum that will be annex to the present document.

ARTICLE 4

Activities pursuant to this Memorandum of Understanding are subject to the availability of funds and personnel, and to the laws and regulations of the respective Parties.

ARTICLE 5

The agencies responsible for the implementation of this Memorandum of Understanding shall be:

(a) The Ministry of Mines for the Republic of India; and

(b) The Ministry of Energy and Mining for the Republic of Peru.

ARTICLE 6

The parties, in order to implement the current Memorandum of Understanding will negotiate Specific Agreements in complimentary, which will constitute an integral part of the current document.

ARTICLE 7

A Joint Working Group shall be formed to coordinate the implementation of the areas of cooperation under this Memorandum of Understanding. The Joint Working Group shall meet once every year alternately in India and in Peru. The composition, venue and date of the meetings of the Joint Working Group shall be determined by mutual agreement by the Parties.

ARTICLE 8

Each Party, within the scope of Article 4, will cover its expenses relating to activities and programmes carried out by it towards the fulfilment of the objectives of the Memorandum of Understanding, including its participation in the meetings of Joint Working Group.

ARTICLE 9

This Memorandum of Understanding shall remain in force for a period of five (5) years and shall be automatically extended for periods of five (5) years.

ARTICLE 10

This Memorandum of Understanding shall enter into force on the date of the last notification in which one party communicate to the other the fulfillment of its internal normative procedure to that end.

ARTICLE 11

All differences with relation to the interpretation and execution of this Memorandum of Understanding, as well as the Specific Agreements, that cannot be resolved by the parties will be settled by means of amicable and consensual negotiations through diplomatic channels and according to their spirit.

ARTICLE 12

Either of the two parties can notify to the other in writing, of its intention to terminate this Memorandum of Understanding, with effect from the thirtieth (30) day of its reception.

In Witness whereof, the undersigned being duly authorised thereto by their respective Governments sign this Memorandum of Understanding, in the city of New Delhi, on 13th July, 2012, in two originals, each in Spanish, Hindi and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence in interpretation, the English text shall prevail.

For the Government of
the Republic of PERU

(JOSE BERAUN ARANIBAR)
Vice Foreign Minister
Ministry of Foreign Relations

For the Government of
the Republic of INDIA

(VISHWAPATI TRIVEDI)
Secretary to the Govt. of India
Ministry of Mines

[HINDI TEXT – TEXTE HINDI]

पेरू गणराज्य
तथा
भारत गणराज्य
के मध्य
भूविज्ञान और खनिज संसाधनों के क्षेत्र में
सहयोग पर समझौता ज्ञापन

पेरू गणराज्य तथा भारत गणराज्य के भूविज्ञान और खनिज संसाधनों के बीच (यहां इसके पश्चात अलग-अलग "पक्षकार" तथा संयुक्त रूप से "पक्षकारों" के रूप में उल्लिखित);

दीर्घ और स्थायी आधार पर समानता और पारस्परिक लाभ के सिद्धांतों पर दोनों देशों के बीच भूविज्ञान और खनिज संसाधनों के क्षेत्र में द्विपक्षीय संबंधों को बढ़ावा और विस्तार देने की इच्छा से;

तथा यह यकीन होने पर कि यह समझौता ज्ञापन द्विपक्षीय संबंधों के विकास के लिए अनुकूल स्थितियों का आधार तैयार करेगा ;

निम्नलिखित समझौते पर सहमत हुए हैं :-

अनुच्छेद -1

पक्षकारों के बीच पारस्परिक सहयोग के उद्देश्यों में अन्य बातों के साथ-साथ, निम्नलिखित शामिल होंगे :

क) भूविज्ञान एवं खनिज संसाधनों का विकास ;
ख) खनन क्षेत्र और खनन संबंधी क्रियाकलापों में निवेश को बढ़ावा देना ;
ग) पार्टियों के बीच प्रौद्योगिकी हस्तांतरण को बढ़ावा देना ;

अनुच्छेद -2

पक्षकार, निम्नलिखित क्षेत्रों में अन्य बातों के साथ-साथ सहकारिता को बढ़ावा देगी :
क)पूर्वेक्षण, गवेषण और खनन विकास ;
ख)खनिजों का सज्जीकरण ;
ग)कार्मिक प्रशिक्षण
घ)विकास रणनीति संबंधी विचारों का आदान-प्रदान करने के लिए सेमिनार आयोजित करना ;
ड.)निवेश अवसरों की खोज करने के लिए उच्च स्तरीय एवं विशेषज्ञ दौरों को बढ़ावा देना;

च)खनिज संसाधनों/भंडारों, नीतियों, खनन कानूनों/विनियमन और सहकारिता के लिए अभिज्ञात परियोजना संबंधी सूचना का नियमित आदान-प्रदान ;
छ)भूवैज्ञानिक अध्ययनों और खनिज निक्षेपों के विकास के क्षेत्र में संयुक्त उद्यमों को बढ़ावा देना ।

अनुच्छेद -3

वर्तमान समझौता ज्ञापन में, वर्तमान दस्तावेज़ में अनुबंध किए जाने वाले अनुशेष पर सहमत होने के द्वारा किसी भी पक्षकार के अनुरोध पर या उनकी आपसी समझ से इसकी शर्तों और विशद क्षेत्र के आधार पर संशोधन अथवा विस्तार किया जा सकता है ।

अनुच्छेद 4

इस समझौता ज्ञापन के फलस्वरूप होने वाली गतिविधियां निधियों और कार्मिक की उपलब्धता, और संबंधित पक्षकारों के नियम और विनियमनों के अध्यधीन होंगी ।

अनुच्छेद 5

इस समझौता ज्ञापन को क्रियान्वित करने के लिए उत्तरदायी एजेंसियां निम्नलिखित हैं :-

क) भारत गणराज्य का खान मंत्रालय; और
ख) पेरू गणराज्य का ऊर्जा और खनन मत्रालय ।

अनुच्छेद 6

वर्तमान समझौता ज्ञापन को कार्यान्वित करने के लिए पक्षकारों, मानार्थ विशिष्ट अनुबंध पर बातचीत करेंगे जो वर्तमान दस्तावेज के अभिन्न भाग का गठन करेगा ।

अनुच्छेद 7

इस ज्ञापन के तहत् सहयोग के क्षेत्रों के कार्यान्वयन को समन्वित करने के लिए एक संयुक्त कार्य दल का गठन किया जाएगा । संयुक्त कार्य दल प्रत्येक वर्ष एक बार बारी-बारी से भारत और पेरू में बैठक करेंगे । दल का गठन, स्थान और बैठकों की तिथि पक्षकारों द्वारा पारस्परिक सहमति से निर्धारित की जाएंगी ।

अनुच्छेद 8

प्रत्येक पक्षकार संयुक्त कार्य दल की बैठकों में भाग लेने के साथ समझौता ज्ञापन के उद्देश्यों को पूरा करने संबंधी गतिविधि और कार्यक्रम संबधी खर्चों को अनुच्छेद 4 के विषय क्षेत्र के अंतर्गत कवर करेंगे ।

अनुच्छेद 9

यह ज्ञापन पांच (5) वर्षों की अवधि के लिए लागू रहेगा तथा स्वतः पांच (5) वर्षों के लिए विस्तार हो जाएगा ।

अनुच्छेद 10

यह ज्ञापन पिछली अधिसूचना की तारीख से लागू रहेगा जिसमें इस प्रयोजन के लिए एक पक्षकार दूसरे को इसकी आंतरिक नियामक प्रक्रिया के संपादन को संसूचित करता है ।

अनुच्छेद 11

इस ज्ञापन तथा विशिष्ट अनुबंध की व्याख्या और निष्पादन संबंधी सभी भिन्नताएं जिसका पक्षकारों द्वारा समाधान नहीं किया जा सकता है, को राजनयिक चैनलों और उनकी मनोवृत्ति के अनुसार सौहार्दपूर्ण और सहमति जन्य उपायों से दूर किया जाएगा ।

अनुच्छेद 12

इस समझौता ज्ञापन प्राप्ति से (30) तीस दिनों तक इसे समाप्त करने के आशय से दोनों पक्षकारों में से कोई भी लिखित रूप में दूसरे को अधिसूचित कर सकते हैं ।

जिसके साक्ष्य स्वरूप अधोहस्ताक्षरी जो उनकी संबंधित सरकारों द्वारा विधिवत रूप से प्राधिकृत हैं, ने इस समझौता ज्ञापन पर नई दिल्ली में दिनांक 13 जुलाई, 2012 को स्पैनिश, हिंदी और अंग्रेजी भाषाओं में दो मूल प्रतियों में हस्ताक्षर किए हैं, सभी पाठ समान रूप से प्रामाणिक हैं । निवर्चन में भिन्नता की स्थिति में अंग्रेजी पाठ मान्य होगा ।

पेरू गणराज्य की सरकार की ओर से

(जोस बेरॉन अरैनीबर)
वाइस फॉरेन मिनिस्टर
मिनिस्ट्री ऑफ फॉरेन अफेयर्स

भारत गणराज्य की सरकार की ओर से

(विश्वपति त्रिवेदी)
सचिव, भारत सरकार
खान मंत्रालय

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

MEMORÁNDUM DE ENTENDIMIENTO ENTRE LA REPÚBLICA DEL PERU Y LA REPUBLICA DE LA INDIA PARA LA COOPERACIÓN EN EL ÁREA DE GEOLOGÍA Y RECURSOS MINEROS

La República del Perú y la República de la India (de aqui en adelante denominadas individualmente como 'la Parte' y conjuntamente como 'las Partes');

Deseando promover y desarrollar las relaciones bilaterales, en el campo de la geología y los recursos mineros, sobre principios de igualdad y beneficio mutuo de extensa y duradera base, entre ambos paises;

Y convencidos de que el presente Memorándum de Entendimiento sienta las bases de las condiciones favorables para el desarrollo de las relaciones bilaterales;

Han acordado lo siguiente:

ARTICULO 1

Los objetivos de cooperación mutua entre las Partes, entre otros, podrían incluir:-

a) Desarrollo de los recursos geológicos y mineros;

b) Promoción de inversión en el campo de la minería y actividades relacionadas;

c) Fomento de la transferencia de tecnología entre las Partes;

ARTICULO 2

Las Partes promoverán la cooperación, entre otras, en las siguientes áreas:

a) Prospección, exploración y desarrollo minero;

b) Beneficio de minerales;

c) Capacitación de personal;

d) Organización de seminarios para intercambiar puntos de vista sobre estrategias de desarrollo;

e) Promoción de visitas de alto nivel y de expertos para explorar oportunidades de inversión;

f) Realización frecuente de intercambio de información relacionada a los recursos / reservas mineras, políticas, leyes / regulaciones y proyectos mineros identificados para la cooperación.

g) Fomento de empresas conjuntas en el área de estudios geológicos y explotación de yacimientos mineros.

ARTICULO 3

El presente Memorándum de Entendimiento puede ser modificado o ampliado en sus términos y extensión a solicitud de alguna de las Partes mediante el entendimiento mutuo, a través de la suscripción de una Adenda que se adjuntará al presente documento.

ARTICULO 4

Las actividades, de conformidad con el presente Memorándum de Entendimiento, están sujetas a la disponibilidad de financiamiento y personal, así como a las leyes y regulaciones de los respectivos países de las Partes.

ARTICULO 5

Las entidades responsables de la implementación de este Memorándum de Entendimiento serán:
(a) El Ministerio de Minas, para la Republica de la India; y
(b) El Ministerio de Energía y Minas, para la República del Perú

ARTICULO 6

Con el propósito de implementar el presente Memorándum de Entendimiento, las Partes negociarán Acuerdos Específicos complementarios, los mismos que formarán parte integral de este documento.

ARTICULO 7

Un Grupo de Trabajo Conjunto se conformará para coordinar la implementación de las áreas de cooperación, de acuerdo con lo establecido en este Memorándum de Entendimiento. El Grupo de Trabajo Conjunto se reunirá una vez al año, de manera alternada en la India y en el Perú. La composición, lugar y fecha de reuniones del Grupo de Trabajo Conjunto se determinarán por mutuo acuerdo de las Partes.

ARTICULO 8

Cada una de las Partes, dentro de lo estipulado en el Artículo 4, cubrirá sus respectivos gastos relacionados con las actividades y programas realizados por ellas para el cumplimiento de los objetivos del presente Memorándum de Entendimiento, incluyendo su participación en las reuniones del Grupo de Trabajo Conjunto.

ARTICULO 9

El presente Memorándum de Entendimiento permanecerá en vigor por un periodo de cinco (5) años y se ampliará, de manera automática, por periodos similares.

ARTICULO 10

El presente Memorándum de Entendimiento entrará en vigor en la fecha de la última notificación en la cual una de las Partes comunica a la otra que ha finalizado con el cumplimiento de sus procedimientos normativos internos.

ARTICULO 11

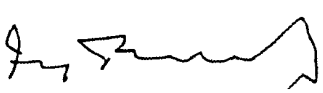
Toda diferencia relativa a la interpretación y ejecución del presente Memorándum de Entendimiento, así como a los acuerdos específicos, que no pudiera ser resuelta por las Partes, será solucionada mediante negociaciones amicales y consensuales a través de los canales diplomáticos y conforme a su espíritu.

ARTICULO 12

Las Partes podrán notificarse mutuamente, por escrito, su intención de dar por terminado el presente Memorándum de Entendimiento, el mismo que entrará en vigor a los treinta (30) días de su recepción.

En fe de lo cual, los abajo firmantes, estando debidamente autorizados por sus respectivos Gobiernos, suscriben el presente Memorándum de Entendimiento, en la ciudad de Nueva Delhi, el 13 de julio de 2012, en dos originales, en castellano, hindi e inglés, siendo todos los textos igualmente auténticos. En caso de divergencia en la interpretación, el texto en inglés será el que prevalezca.

POR LA REPÚBLICA DEL PERÚ



(JOSE BERAUN ARANIBAR)
Vice Ministro de Relaciones Exteriores
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

POR LA REPÚBLICA DE LA INDIA

(VISHWAPATI TRIVEDI)
Secretario del Gobierno de la India
MINISTERIO DE MINAS

[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD ENTRE LA RÉPUBLIQUE DU PÉROU ET ET LA RÉPUBLIQUE DE L'INDE RELATIF À LA COOPÉRATION DANS LES DOMAINES DE LA GÉOLOGIE ET DES RESSOURCES MINÉRALES

La République du Pérou et la République de l'Inde (ci-après dénommées individuellement une « Partie » et conjointement les « Parties ») ;

Désireuses de promouvoir et de développer des relations bilatérales durables dans les domaines de la géologie et des ressources minérales entre les deux pays, en se fondant sur les principes d'égalité et d'avantage mutuel ;

Convaincues que le présent Mémorandum d'accord contribuera à créer des conditions propices au développement des relations bilatérales;

Sont convenus de ce qui suit :

ARTICLE PREMIER

Les objectifs de la coopération mutuelle entre les Parties comprennent notamment :

a) Le développement des ressources géologiques et minérales ;

b) La promotion des investissements dans le domaine de l'exploitation minière et des activités connexes ;

c) Le soutien au transfert de techniques entre les Parties.

ARTICLE 2

Les Parties encouragent la coopération notamment dans les domaines suivants :

a) La prospection, l'exploration et le développement minier ;

b) L'enrichissement des minéraux ;

c) La formation du personnel ;

d) L'organisation de séminaires pour échanger des points de vue sur les stratégies de développement ;

e) La promotion de visites de haut niveau et d'experts pour explorer les possibilités d'investissement ;

f) L'échange régulier d'informations concernant les ressources et les réserves minérales ainsi que les politiques, lois, règlements et projets miniers pouvant faire l'objet d'une coopération ;

g) La promotion de coentreprises dans le domaine des études géologiques et du développement des gisements minéraux.

ARTICLE 3

Le présent Mémorandum d'accord peut, à la demande de l'une des Parties et avec leur consentement mutuel, être modifié ou étendu quant à ses dispositions et à son champ d'application par la signature d'un additif qui sera annexé au présent document.

ARTICLE 4

Les activités au titre du présent Mémorandum d'accord sont soumises à la disponibilité des moyens financiers et humains des Parties ainsi qu'à leurs lois et règlements respectifs.

ARTICLE 5

Les organismes chargés de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord sont :

a) Pour la République de l'Inde, le Ministère des mines ;

b) Pour la République du Pérou, le Ministère de l'énergie et des mines.

ARTICLE 6

Les Parties concluent, aux fins de la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord, des accords spécifiques complémentaires qui font partie intégrante du présent document.

ARTICLE 7

Un groupe de travail mixte est créé afin de coordonner la mise en œuvre des activités de coopération au titre du présent Mémorandum d'accord. Le groupe de travail mixte se réunit une fois par an, alternativement en Inde et au Pérou. La composition du groupe de travail ainsi que le lieu et la date des réunions sont déterminés d'un commun accord entre les Parties.

ARTICLE 8

Chaque Partie prend en charge, dans la limite des dispositions de l'article 4, ses dépenses liées aux activités et aux programmes qu'elle met en œuvre en vue de réaliser les objectifs du Mémorandum d'accord, y compris sa participation aux réunions du groupe de travail mixte.

ARTICLE 9

Le présent Mémorandum d'accord reste en vigueur pour une durée de cinq ans et est automatiquement prolongé pour des périodes de cinq ans.

ARTICLE 10

Le présent Mémorandum d'accord entre en vigueur à la date de la dernière notification par laquelle l'une des Parties informe l'autre de l'accomplissement de ses procédures juridiques internes à cette fin.

ARTICLE 11

Tout différend lié à l'interprétation ou à la mise en œuvre du présent Mémorandum d'accord, ou aux accords spécifiques, qui ne peut être réglé par les Parties est réglé à l'amiable, par des négociations menées par la voie diplomatique et dans l'esprit du présent Mémorandum d'accord.

ARTICLE 12

L'une ou l'autre Partie peut notifier à l'autre, par écrit, son intention de mettre fin au présent Mémorandum d'accord, la dénonciation prenant effet trente jours après la réception de la notification.

EN FOI DE QUOI les soussignés, à ce dûment autorisés par leur gouvernement respectif, ont signé le présent Mémorandum d'accord à New Delhi, le 13 juillet 2012, en deux exemplaires originaux, chacun en langues espagnole, hindi et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence d'interprétation, le texte anglais prévaut

Pour le Gouvernement de la République du Pérou :

JOSE BERAUN ARANIBAR

Vice-Ministre des relations extérieures

Pour le Gouvernement de la République de l'Inde :

VISHWAPATI TRIVEDI

Secrétaire du Gouvernement de l'Inde

Ministère des mines